

Сто шестьдесят седьмая сессия

167 EX/2 Rev.
ПАРИЖ, 17 сентября 2003 г.
Оригинал: английский

**Доклад Президиума по вопросам,
которые, как представляется, не требуют обсуждения**

После рассмотрения предварительной повестки дня 167-й сессии признано возможным определить следующий пункт в качестве вопроса, который в соответствии с пунктом 2 статьи 14 Правил процедуры Исполнительного совета, как представляется, не требует обсуждения.

Вместе с тем, в соответствии с этой же статьей любой член Совета «может потребовать обсуждения любого из вопросов, по которым Президиум рекомендовал принять решение без обсуждения; в таком случае этот вопрос ставится на обсуждение Совета».

Пункт 5.4 повестки дня

**ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПОЛОЖЕНИЮ О ПРЕМИИ ШАРДЖИ
ЗА РАЗВИТИЕ АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ
(167 EX/19)**

Предлагаемое решение

Исполнительный совет,

1. **напоминая** о решении 155 EX/3.5.6, в котором он утвердил Положение о премии Шарджи за развитие арабской культуры и принял к сведению Положение о финансах указанной премии,
2. **рассмотрев** документ 167 EX/19,
3. **утверждает** предложенные поправки к статьям 2.1, 2.2, 5.3 и 7 Положения о премии Шарджи за развитие арабской культуры, которые выделены подчеркиванием в Приложении I к настоящему решению;
4. **принимает к сведению** предложенную поправку к статье 2 Положения о финансах Специального счета премии Шарджи за развитие арабской культуры, которая выделена подчеркиванием в Приложении II к настоящему решению.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПОПРАВКИ К ПОЛОЖЕНИЮ О ПРЕМИИ ШАРДЖИ ЗА РАЗВИТИЕ АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Первоначальный текст

1. Цель

Премия Шарджи за развитие арабской культуры присуждается в знак признания усилий граждан арабской страны и граждан любой другой страны, которые своей деятельностью в области искусства либо интеллектуальной или популяризаторской деятельностью внесли вклад в развитие и распространение арабской культуры в мире. Цель этой премии согласуется с положениями второго и шестого пунктов преамбулы и пункта 2 (с) статьи I Устава ЮНЕСКО, в соответствии с которыми Организация ставит себе задачей способствовать взаимопониманию между народами путем осуществления действий, которые благоприятствуют лучшему знанию культур других народов и расширению международных обменов между разными культурами.

2. Сумма и периодичность

2.1 Размеры премии определяются Генеральным директором исходя из процентов, полученных в результате инвестирования Секретариатом, в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО, суммы в размере 250 000 долл., которую выделило с этой целью правительство Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты), при том понимании, что указанные процентные доходы используются также для покрытия расходов, связанных с присуждением премии.

2.2 Премия Шарджи за развитие арабской культуры присуждается раз в два года и распределяется поровну между лауреатом из арабской страны и лауреатом из другой страны.

3. Требования, предъявляемые к кандидатам

Кандидатами на получение премии являются видные деятели, группы или учреждения, которые внесли значительный вклад в развитие, распространение и популяризацию арабской культуры в мире, а также в дело сохранения и возрождения нематериального культурного арабского наследия.

Предлагаемый текст

(предлагаемые поправки подчеркнуты)

1. Цель

Премия Шарджи за развитие арабской культуры присуждается в знак признания усилий граждан арабской страны и граждан любой другой страны, которые своей деятельностью в области искусства либо интеллектуальной или популяризаторской деятельностью внесли вклад в развитие и распространение арабской культуры в мире. Цель этой премии согласуется с положениями второго и шестого пунктов преамбулы и пункта 2 (с) статьи I Устава ЮНЕСКО, в соответствии с которыми Организация ставит себе задачей способствовать взаимопониманию между народами путем осуществления действий, которые благоприятствуют лучшему знанию культур других народов и расширению международных обменов между разными культурами.

2. Сумма и периодичность

2.1 Сумма премии устанавливается в размере 50 000 долл., которые ежегодно предоставляются правительством Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты). Расходы, связанные с присуждением премии, покрываются за счет процентов, получаемых в результате инвестирования Секретариатом, в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО, суммы в размере 250 000 долл., которую выделило с этой целью правительство Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты).

2.2 Премия Шарджи за развитие арабской культуры присуждается ежегодно и распределяется поровну между лауреатом из арабской страны и лауреатом из другой страны.

3. Требования, предъявляемые к кандидатам

Кандидатами на получение премии являются видные деятели, группы или учреждения, которые внесли значительный вклад в развитие, распространение и популяризацию арабской культуры в мире, а также в дело сохранения и возрождения нематериального культурного арабского наследия.

4. Выбор лауреатов

Выбор лауреатов осуществляется Генеральным директором ЮНЕСКО на основе предложений, представленных ему жюри.

5. Жюри

5.1 В состав жюри входят не менее пяти членов из числа граждан разных стран, назначаемых Генеральным директором на срок в четыре года.

5.2 Жюри принимает свои собственные Правила процедуры и в выполнении возложенной на него задачи опирается на помощь со стороны сотрудника Секретариата ЮНЕСКО, назначаемого Генеральным директором.

5.3 Жюри создается раз в два года.

6. Представление кандидатур

6.1 Кандидатуры представляются Генеральному директору правительствами государств-членов в консультации с их национальными комиссиями, а также неправительственными организациями, поддерживающими с ЮНЕСКО официальные отношения.

6.2 Вместе с представлением каждой кандидатуры направляется письменная рекомендация, которая, *в частности*, должна содержать:

описание деятельности кандидата;

краткое изложение результатов его деятельности;

определение вклада, который кандидат внес в развитие арабской культуры или в содействие ее распространению.

7. Процедура вручения

Фамилии или названия лауреатов объявляются раз в два года в устанавливаемый Генеральным директором ЮНЕСКО день. Премия вручается Генеральным директором или его представителем в ходе официальной церемонии, проводимой по этому случаю.

4. Выбор лауреатов

Выбор лауреатов осуществляется Генеральным директором ЮНЕСКО на основе предложений, представленных ему жюри.

5. Жюри

5.1 В состав жюри входят не менее пяти членов из числа граждан разных стран, назначаемых Генеральным директором на срок в четыре года.

5.2 Жюри принимает свои собственные Правила процедуры и в выполнении возложенной на него задачи опирается на помощь со стороны сотрудника Секретариата ЮНЕСКО, назначаемого Генеральным директором.

5.3 Жюри создается ежегодно.

6. Представление кандидатур

6.1 Кандидатуры представляются Генеральному директору правительствами государств-членов в консультации с их национальными комиссиями, а также неправительственными организациями, поддерживающими с ЮНЕСКО официальные отношения.

6.2 Вместе с представлением каждой кандидатуры направляется письменная рекомендация, которая, *в частности*, должна содержать:

описание деятельности кандидата;

краткое изложение результатов его деятельности;

определение вклада, который кандидат внес в развитие арабской культуры или в содействие ее распространению.

7. Процедура вручения

Фамилии или названия лауреатов объявляются ежегодно в устанавливаемый Генеральным директором ЮНЕСКО день. Премия вручается Генеральным директором или его представителем в ходе официальной церемонии, проводимой по этому случаю.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПОПРАВКИ К ПОЛОЖЕНИЮ О ФИНАНСАХ СПЕЦИАЛЬНОГО СЧЕТА ПРЕМИИ ШАРДЖИ ЗА РАЗВИТИЕ АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Первоначальный текст

- 1. Учреждение Специального счета**
В соответствии со статьями 6.6 и 6.7 Положения о финансах ЮНЕСКО учреждается специальный счет под названием «Специальный счет премии Шарджи за развитие арабской культуры», именуемый ниже «Специальные счет».
- 2. Цель Специального счета**
На Специальный счет поступают средства, подлежащие последующему инвестированию, проценты от которых используются для финансирования премии, присуждаемой в знак признания заслуг в деле развития арабской культуры. Эта премия присуждается раз в два года, начиная с 1999 г., в день, устанавливаемый Генеральным директором.
- 3. Поступления**
На Специальный счет кредитуются денежные суммы, предоставленные властями Объединенных Арабских Эмиратов (правительством Шарджи) и другими донорами – с предварительного согласия Объединенных Арабских Эмиратов (правительства Шарджи), – а также проценты, получаемые в результате инвестирования этих средств.
- 4. Расходы**
Из средств Специального счета дебетуются суммы, выплачиваемые лауреатам премии, а также расходы, связанные с их присуждением, включая расходы на организацию заседаний жюри, в задачу которого входит выбор лауреатов. Расходы не могут превышать суммы начисленных процентов.
- 5. Финансовые отчеты и счета**
 - 5.1 Финансовый период идентичен финансовому периоду Обычной программы ЮНЕСКО.
 - 5.2. Финансовые отчеты о состоянии Специального счета представляются в долларах США. По мере необходимости могут вестись дополнительные счета в другой валюте.

Предлагаемый текст

(предлагаемые поправки подчеркнуты)

- 1. Учреждение Специального счета**
В соответствии со статьями 6.6 и 6.7 Положения о финансах ЮНЕСКО учреждается специальный счет под названием «Специальный счет премии Шарджи за развитие арабской культуры», именуемый ниже «Специальные счет».
- 2. Цель Специального счета**
На Специальный счет ежегодно поступают средства в размере 50 000 долл., подлежащие распределению в равных долях между двумя лауреатами, в дополнение к уже имеющимся для инвестирования средствам, проценты от которых используются для финансирования расходов, связанных с присуждением премии за развитие арабской культуры. Эта премия начиная с 2003 г. присуждается ежегодно в день, устанавливаемый Генеральным директором.
- 3. Поступления**
На Специальный счет кредитуются денежные суммы, предоставленные властями Объединенных Арабских Эмиратов (правительством Шарджи) и другими донорами – с предварительного согласия Объединенных Арабских Эмиратов (правительства Шарджи), – а также проценты, получаемые в результате инвестирования этих средств.
- 4. Расходы**
Из средств Специального счета дебетуются суммы, выплачиваемые лауреатам премии, а также расходы, связанные с их присуждением, включая расходы на организацию заседаний жюри, в задачу которого входит выбор лауреатов. Расходы не могут превышать суммы начисленных процентов.
- 5. Финансовые отчеты и счета**
 - 5.1 Финансовый период идентичен финансовому периоду Обычной программы ЮНЕСКО.
 - 5.2. Финансовые отчеты о состоянии Специального счета представляются в долларах США. По мере необходимости могут вестись дополнительные счета в другой валюте.

- 5.3 Операции по Специальному счету являются предметом отдельной отчетности, которая включается в финансовый доклад Генерального директора.
- 5.4 Любой неиспользованный остаток в конце финансового периода переносится на следующий период.
- 5.5 Финансовые отчеты представляются для проверки ревизору ЮНЕСКО со стороны.

6. Инвестиции

В соответствии со статьями 9.1 и 9.2 Положения о финансах ЮНЕСКО Генеральный директор может инвестировать средства, зачисленные на Специальные счет. Проценты, полученные от инвестирования, кредитуются на вышеупомянутый счет.

7. Общее положение

Если в настоящем Положении о финансах не предусмотрено иного, управление Специальным счетом осуществляется в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО.

8. Прекращение присуждения премии

ЮНЕСКО или правительство Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты) могут прекратить присуждение премии. Любой оставшийся неиспользованным остаток средств после прекращения присуждения премии подлежит возвращению правительству Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты) после вычета из него расходов, которые еще не были учтены в отчетности.

- 5.3 Операции по Специальному счету являются предметом отдельной отчетности, которая включается в финансовый доклад Генерального директора.
- 5.4 Любой неиспользованный остаток в конце финансового периода переносится на следующий период.
- 5.5 Финансовые отчеты представляются для проверки ревизору ЮНЕСКО со стороны.

6. Инвестиции

В соответствии со статьями 9.1 и 9.2 Положения о финансах ЮНЕСКО Генеральный директор может инвестировать средства, зачисленные на Специальные счет. Проценты, полученные от инвестирования, кредитуются на вышеупомянутый счет.

7. Общее положение

Если в настоящем Положении о финансах не предусмотрено иного, управление Специальным счетом осуществляется в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО.

8. Прекращение присуждения премии

ЮНЕСКО или правительство Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты) могут прекратить присуждение премии. Любой оставшийся неиспользованным остаток средств после прекращения присуждения премии подлежит возвращению правительству Шарджи (Объединенные Арабские Эмираты) после вычета из него расходов, которые еще не были учтены в отчетности.